Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zohydził się bardzo, chodząc za plugastwami,\* we wszystkim tak, jak to czynili Amoryci, których JAHWE wydziedziczył przed synami Izraela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achab zohydził się strasznie! Kroczył za plugawymi bóstwami dokładnie tak, jak Amoryci, których JAHWE wypędził przed Izraelitami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postępował bardzo obrzydliwie, chodząc za bożkami całkowicie tak samo, jak czynili Amoryci, których JAHWE wygnał przed synami Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem się dopuścił rzeczy bardzo obrzydłych, chodząc za bałwanami według wszystkiego, jako czynili Amorejczycy, których wygnał Pan przed obliczem synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i stał się obrzydłym tak dalece, że chodził za bałwany, których byli naczynili Amorejczykowie, które wyniszczył JAHWE przed obliczem synów Izrael. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bardzo haniebnie postępował, służąc bożkom; zupełnie tak, jak to czynili Amoryci, których Pan wydziedziczył na rzecz Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postępował nader ohydnie, chodząc za bałwanami, podobnie jak to czynili Amorejczycy, których Pan wypędził przed synami izraelskimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postępował obrzydliwie, chodząc za bożkami, jak to czynili Amoryci, których JAHWE pozbawił dziedzictwa na rzecz Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopuścił się ohydnych czynów, oddając cześć bożkom i we wszystkim postępując tak samo jak Amoryci, których JAHWE wypędził przed Izraelem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bardzo obrzydliwie postąpił, służąc bożkom zupełnie tak, jak to czynili Amorejczycy, których Jahwe wypędził przed synami Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як минав рік, і переглянув син Адера Сирію і пішов до Афеки на війну проти Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak uczynił się bardzo ohydnym, chodząc za bożyszczami, zupełnie jak chodzili Amorejczycy, których WIEKUISTY wypędził przed synami Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I postępował nader odrażająco, chodził bowiem za gnojowymi bożkami, na podobieństwo wszystkiego, co czynili Amoryci, których JAHWE wypędził przed synami Izraelaʼ”. |

1. 1) plugastwa, ּגִּלּולִים , lub: posążki, słowo pochodzące z tego samego rdzenia, co ekskrementy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 18:24</x>; <x>370 2:9</x> [↑](#footnote-ref-3)